PROTOCOLLO D'INTESA

TRA IL COMPRESORIO LADINO DI FASSA E LA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO

PER L'ATTUAZIONE DI INTERVENTI IN MATERIA DI POLITICA LINGUISTICA E CULTURALE A FAVORE DELLA MINORANZA LADINA DELLA VAL DI FASSA

Il Comprensorio Ladino di Fassa nella persona del suo Presidente LEONARDO BERNARD, a ciò autorizzato con deliberazione della Giunta Comprensoriale n. 11 del 7 febbraio 2007,

e

la Provincia Autonoma di Trento nella persona del suo Presidente LORENZO DELLAI

- visto l'articolo 2, l'articolo 15, terzo comma, l'articolo 92, secondo comma, l'articolo 98, primo comma e l'articolo 102 dello Statuto speciale per la Regione Trentino Alto Adige/Südtirol (D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670), secondo i quali "nella Provincia Autonoma di Trento - in attuazione dei principi costituzionali di tutela delle minoranze linguistiche di cui all'articolo 6 della Costituzione - sono promossi lo sviluppo, la valorizzazione e la salvaguardia delle caratteristiche etniche, culturali e linguistiche delle minoranze linguistiche locali";
- viste le norme di attuazione dello Statuto speciale per la Regione Trentino Alto Adige/Südtirol, approvate con D.Lgs. 16 dicembre 1993, n. 592, modificato dal D.Lgs. 2 settembre 1997, n. 321 e dal D.Lgs. 22 maggio 2001, n. 261, che dettano norme a tutela delle popolazioni di lingua ladina, mochena e cimbra della provincia di Trento;
- vista la legge provinciale 30 agosto 1999, n. 4, recante norme per la tutela delle popolazioni di lingua minoritaria nella Provincia di Trento;
- vista la legge 15 dicembre 1999, n. 482, recante norme di tutela delle minoranze linguistiche storiche, ed in particolare gli articoli 9 e 15 della legge stessa, che dettano disposizioni in merito alle procedure di finanziamento;
- visto l'art. 19 della legge provinciale 16 giugno 2006, n. 3, recante norme in materia di governo dell'autonomia del Trentino, in base al quale vengono attribuite all'istituendo "Comun General de Fascia" le funzioni amministrative in materia di tutela, promozione e conservazione della lingua e della cultura ladina;
- considerato che la pianificazione linguistica e la programmazione delle attività culturali assumono una

PROTOCOL DE CORDANZA

ANTER L COMPRENJORIE LADIN DE FASCIA E LA PROVINCIA AUTONOMA DE TRENT

PER METER EN ESSER I INTERVENC DE POLITICA LINGUISTICA E CULTURÈLA A FAVOR DE LA MENDRANZA LADINA DE FASCIA

L Comprenjorie Ladin de Fascia, più avisa sie President LEONARDO BERNARD, autorisà per chest co la deliberazion de la Jonta de Comprenjorie n. 11 dai 7.2.2007,

e

la Provincia Autonoma de Trent, più avisa sie President LORENZO DELLAI

- vedù l'articol 2, l'articol 15, coma trei, l'articol 92, coma doi, l'articol 98, coma un e l'articol 102 del Statut Spezièl per la Region Trentin- Südtirol (D.P.R. dai 31 de aost del 1972, n. 670), aldò de chi che "te la Provincia Autonoma de Trent - per meter en esser i prinzipies costituzionèi de defendura de la mendranzes linguistiche scrites te l'articol 6 de la Costituzion - vegn portà dant l svilup, la valorisazion e l stravardament de la carateristiche etniches, culturèles e linguistiche de la mendranzes linguistiche locales";
- vedù la normes per meter en esser l Statut Spezièl per la Region Trentin - Südtirol, aproèdes col D.Lgs. dai 16 de dezember del 1993, n. 592, mudà dal D.Lgs. dai 2 de setember del 1997, n. 321 e dal D.Lgs. dai 22 de mé del 2001, n. 261, te chi che l'è stabili la normes de defendura de la popolazions de lengaz ladin, mochen e cimbro de la Provincia de Trent;
- vedù la lege provinzièla dai 30 de aost del 1999, n. 4, che la perveit normes per la defendura de la popolazions de lengaz minoritèr te la Provincia de Trent;
- vedù la lege dai 15 de dezember del 1999, n. 482, che la perveit la normes per la defendura de la mendranzes linguistiche storiches, e mascimamenter i articoi 9 e 15 de la lege medema, che i stabilesc la despojizions per la prozedures de finanziament;
- vedù l'articol 19 de la lege provinzièla dai 16 de jugn del 2006, n. 3, che la perveit normes dintornvìa l goern de l'autonomia del Trentin, aldò de chel che ge vegn dat sù al "Comun General de Fascia" che l'è dò che vegn metù sù, la funzions aministratives che revèrda la defendura, la promozion e la conservazion del lengaz e de la cultura ladins;
- conscidrà che la pianificazion linguistica e la programazion de la ativitèdes culturèles les à na gran

rilevanza essenziale ai fini della salvaguardia e valorizzazione delle caratteristiche etniche, linguistiche e culturali delle popolazioni di minoranza e che pertanto è opportuno programmare adeguatamente e coordinare un utilizzo efficace delle risorse disponibili e degli interventi dei vari soggetti pubblici coinvolti nelle attività di tutela e promozione della popolazione ladina insediata in Val di Fassa;

- ritenuto necessario definire ed adottare di comune accordo procedure atte a consentire l'effettiva programmazione e attuazione delle misure di tutela e promozione soprattutto nel campo linguistico e culturale, allo scopo di contrastare i fenomeni di erosione linguistica in atto;

CONVENGONO QUANTO SEGUE:

§ 1. – PROGRAMMA PLURIENNALE DI POLITICA LINGUISTICA E CULTURALE

Gli interventi di politica linguistica e culturale a favore della popolazione ladina della Val di Fassa vengono delineati in un programma pluriennale di attività – della durata massima di 5 anni – attuato annualmente da un piano operativo.

A tale scopo la Provincia autonoma di Trento e il Comprensorio Ladino di Fassa individuano in accordo fra loro gli interventi da attuare, nonché i soggetti responsabili della loro attuazione e le entità finanziarie occorrenti, tenendo conto di tutte le risorse rese disponibili dalle norme vigenti.

§ 2. – PIANO ANNUALE DI POLITICA LINGUISTICA E CULTURALE

Il piano annuale di politica linguistica e culturale, corredato dal relativo piano di finanziamento, viene approvato dall'organo competente del Comprensorio Ladino di Fassa entro il 30 novembre di ogni anno, sentita la "Consulta Culturale Ladina", prevista dall'art. 1 della L.P. 28.10.1985, n. 17.

Il piano è sottoposto all'approvazione della Giunta provinciale di Trento per la copertura finanziaria.

Il piano è elaborato tenendo conto delle attività poste in essere dai soggetti sociali, culturali e formativi operanti in Val di Fassa e comprende iniziative finalizzate alla salvaguardia e alla valorizzazione della lingua ladina nei seguenti principali settori:

- formazione e alfabetizzazione linguistica: predisposizione e aggiornamento strumenti e materiali didattici, organizzazione di corsi permanenti di lingua ladina, formazione e aggiornamento del personale degli Enti Locali e della Scuola;
- ricerca, pianificazione e promozione linguistica: creazione e ampliamento strumenti lessicografici, realizzazione e aggiornamento strumenti per il

emportanza ai fins del stravardament e de la valorisazion de la carateristiches etniches, linguistiches e culturèles de la popolazions de mendranza e che donca se cogn programèr coche carenea e coordinèr na दौरa de fazion de la ressorres a la leta e di intervenc di desvalives sogec publics che tol pèrt a la ativitèdes de defendura e de promoziion de la popolazion ladina che vif te Fascia;

- cherdù de cogner defenir e de cogner tor sù a una, prozedures adatèdes che les dae l met de programèr e de meter en esser a na vida efetiva provedimenc de defendura e de promoziion soraldut tel ciamp linguistich e culturèl, per dèr de contra ai problemes de erozion linguistica en esser;

I STABILESC:

§ 1. – PROGRAM PER PIÙ EGN DE POLITICA LINGUISTICA E CULTURÈLA

I intervenc de politica linguistica e culturèla a favor de la popolazion ladina de Fascia i vegn metù jù te n program plurianuèl de ativitèdes – per na regnèda de no più che 5 egn – metù en esser ogne an tras n pian esecutif.

Per chest la Provinzia Autonoma de Trent e l Comprenjorie Ladin de Fascia i troa fora, a una, i intervenc da meter a jir, estra che i sogec responsàboi di meter en esser e la somes de finanziament che se ge vel, conscidran duta la ressorres metudes a la leta da la normes en दौरa.

§ 2. – PIAN ANUÈL DE POLITICA LINGUISTICA E CULTURÈLA

L pian anuèl de politica linguistica e culturèla, con enjontà sie pian de finanziament, l vegn aproà da l'organism competent del Comprenjorie Ladin de Fascia dant dai 30 de november de ogne an, dò aer sentù la "Consulta Culturèla Ladina", perveduda da l'articol 1 de la L.P. dai 28.10.1985, n. 17.

L pian vegn sotmetù a la aproazion de la Jonta provinzièla de Trent per la coridura finanzièla.

L pian vegn metù jù conscidran la ativitèdes metudes en esser dai sogec sozièi, culturèi e formatives che l'é te Fascia e l tol ite scomenzadives che à l fin de la defendura e de la valorisazion del lengaz ladin te chisc setores prinzipèi:

- formazion e alfabetisazion linguistica: endrez e aggiornament de strumenc e de materièi didatics, endrez de corsc permanenc de lengaz ladin, formazion e aggiornament del personal di Enc Locai e de la Scuola;
- enrescida, pianificazion e promoziion linguistica: endrez e smaorament de strumenc lessicografics, endrez e aggiornament de strumenc per l tratament informatic

- trattamento informatico della lingua;
- lingua e amministrazione pubblica: “sportelli linguistici” e traduzione atti nella P.A;
- lingua e mass-media: stampa ladina, trasmissioni radiofoniche e televisive in lingua ladina;
- valorizzazione del patrimonio storico e culturale: promozione e valorizzazione delle strutture musearie, percorsi museali e attività didattiche e formative; attivazione e implementazione strumenti per la fruizione e la conservazione e la valorizzazione del patrimonio storico e culturale;
- promozione attività culturali: sostegno e valorizzazione di iniziative culturali ladine in ambito editoriale, teatrale, folcloristico-musicale e ricreativo, promosse anche da associazioni culturali e/o di volontariato.

Ai fini della predisposizione del piano possono avanzare proposte l’Istituto Culturale Ladino "majon di fascegn", l’Istituto Scolastico Comprensivo "Ladino di Fassa", nonché l’Union Generèla di Ladins dla Dolomites e l’Union di Ladins de Fascia. Tali proposte devono pervenire al Comprensorio entro il 30 settembre di ogni anno.

§ 3. – REALIZZAZIONE DEGLI INTERVENTI

Il programma pluriennale di attività specifica gli interventi realizzati direttamente dalla Provincia e dal Comprensorio e quelli attuati avvalendosi della collaborazione di altri soggetti anche attraverso la stipula di apposite convenzioni.

§. 4. – RISORSE FINANZIARIE

Per la copertura delle spese relative all’attuazione del programma annuale, il Comprensorio attinge alle seguenti fonti di finanziamento:

- Legge 15 dicembre 1999, n. 482 – “Norme di tutela delle minoranze linguistiche storiche”;
- Legge provinciale 30 agosto 1999, n. 4 – “Norme per la tutela delle popolazioni di lingua minoritaria nella provincia di Trento”;
- Legge provinciale 28 ottobre 1985, n. 17 – “Norme per la valorizzazione delle attività culturali, di stampa e ricreative delle popolazioni ladine”;
- D.P.G.R. 23 giugno 1997, n. 8/L – “Iniziativa per la promozione dell’integrazione europea e disposizioni per lo svolgimento di particolari attività di interesse regionale”;
- fondi devoluti al Comprensorio dai Comuni di Fassa per la realizzazione di attività sovracomunali a sostegno della minoranza linguistica ladina, derivati dai trasferimenti annuali di finanza locale della Provincia autonoma di Trento (art. 2 e 6 della legge provinciale 15 novembre 1993, n. 36);
- contributi di altri Enti o di privati.

del lengaz;

- lengaz e amministrazione pubblica: “portie linguistics” e traduzion de documenc te la A.P.;
- lengaz e mass-media: stampa ladina, trasmiscions per ladin manèdes fora da la radio e da la televijion;
- valorisazion del patrimoniè storich e culturèl: promoziòn e valorisazion de musei, percorsc ti mujei e ativitèdes didatiches e formatives; endrezèr e meter en esser strumenc per la दौरa, la conservazion e la valorisazion del patrimoniè storich e culturèl;
- promoziòn de ativitèdes culturèles: sostegn e valorisazion de scomenzadives culturèles ladines tel setor di libres, del teater, del folclor, de mùsega e delet, portèdes dant ence da sociazions culturèles e/o de volontariat.

Per meter jù l pian, pel portèr dant proponetes l’Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn", l’Istitut Scolastich Comprensif "Ladin de Fascia", estra che l’Union Generèla di Ladins dla Dolomites e l’Union di Ladins de Fascia. Chesta proponetes les cogn ruèr te Comprenjorie dant dai 30 de setember de ogni an.

§ 3. – METER EN ESSER I INTERVENC

Tel program plurianuèl de attività l’è scrit avisa i intervenc metui en esser diretament da la Provincia e dal Comprenjorie e chi metui en esser col didament de etres sogec ence tras la sottoscrizion de convenziòn aposta.

§. 4. – RESSORSES FINANZIÈLES

Per corir la speises per meter en esser l program anuèl, l Comprenjorie se emprevèl de chesta fontènes de finanziament:

- Lege dai 15 de dezember del 1999, n. 482 – “Normes de defendura de la mendranzes linguistiche storiches”;
- Lege provinzièla dai 30 de aost del 1999, n. 4 – “Normes per la defendura de la popolaziòn de lengaz minoritèr te la provinzia de Trent”;
- Lege provinzièla dai 28 de otober del 1985, n. 17 – “Normes per la valorisazion de la ativitèdes culturèles, de stampa e de delet de la popolaziòn ladines”;
- D.P.J.R. dai 23 de jugn del 1997, n. 8/L – “Scomenzadives per la promoziòn de l’integrazion europeèna e despojizions per meter en esser ativitèdes particulères de enteress regionèl”;
- fons dac fora al Comprenjorie dai Comuns de Fascia per meter en esser ativitèdes soracomunèles a sostegn de la mendranza linguistica ladina, vegnui cà dai trasferimenc anuèi de finanza locale de la Provincia Autonoma de Trent (art. 2 e art. 6 de la lege provinzièla dai 15 de november del 1993, n. 36);
- contribuc de etres Enc o de privac.

§ 5. – COMPARTICIPAZIONE FINANZIARIA

Per l'attuazione di progetti o iniziative di particolare rilevanza, il programma pluriennale di politica linguistica e culturale potrà prevedere la compartecipazione finanziaria diretta della Provincia Autonoma di Trento, del Comprensorio Ladino di Fassa nonché degli eventuali altri soggetti coinvolti nell'attuazione dei progetti medesimi.

§ 6. - ANTICIPAZIONE DEI FINANZIAMENTI

Ai sensi del comma 2/bis dell'art. 6/bis della L.P. 30 agosto 1999, n. 4, la Provincia Autonoma di Trento potrà anticipare al Comprensorio i finanziamenti che il programma annuale prevede a carico dello Stato e per i quali il Comprensorio stesso abbia presentato regolare domanda ai sensi della L. 482/1999.

Tale anticipazione non potrà superare il 50% dei finanziamenti complessivamente assegnati dallo Stato ai sensi della stessa legge nell'esercizio finanziario precedente.

§ 7. – VALIDITÀ E DURATA

Il presente protocollo d'intesa entra in vigore a decorrere dalla data della sua sottoscrizione ed avrà validità fino a quando le parti contraenti decideranno di comune accordo di farlo cessare o fino a quando una non ne dia disdetta all'altra con un anticipo di almeno tre mesi.

ART. 8 – NORMA TRANSITORIA

In sede di prima applicazione del presente protocollo d'intesa, il piano annuale di politica linguistica e culturale per l'anno 2007 viene adottato dal Comprensorio Ladino di Fassa entro il 31 marzo 2007.

Il presente protocollo d'intesa viene stipulato in Pozza di Fassa addì
e quindi letto e sottoscritto come in appresso in segno di piena accettazione e conferma

*Comprensorio Ladino di
Fassa*
IL PRESIDENTE
Leonardo Bernard

*Provincia Autonoma di
Trento*
IL PRESIDENTE
Lorenzo Dellai

§ 5. – COMPARTICIPAZION FINANZIÈLA

Per meter en esser projec e scomenzadives de emportanza particulèra, l program plurianuèl de politica linguistica e culturèla l podarà preveder la compartecipazion finanzièla diretta de la Provincia Autonoma de Trent, del Comprenjorie Ladin de Fascia e de etres sogec che podessa tor pèrt ai projec medemi.

§ 6. - ANTIZIPAZION DI FINANZIAMENC

Aldò del coma 2/bis de l'art. 6/bis de la L.P. dai 30 de aost del 1999, n. 4, la Provinzia Autonoma de Trent la podarà ge antizipèr al Comprenjorie i finanziamenc che l program anuèl perveit a cèria del Stat e per chi che l Comprenjorie medemo à portà dant domana regolèra aldò de la L. 482/1999.

Chesta antizipazion no la podarà jir sorafora l 50% di finanziamenc totai concedui dal Stat aldò de la medema lege te l'ejercizie finanzièl da dant.

§ 7. – VALIDITÀ E REGNÈDA

Chest protocol de cordanza vegn metù en दौरa a scomenzèr da la data de sia sotscrizion e l'arà validità enscin a canche la pèrts che lo sotscrif les dezidarà a una de l lascèr sù o enscin a canche una de les pèrts no la mete dant sia desdita, amàncol trei meisc dantfora.

ART. 8 – NORMA TRANSITORIA

Per meter en दौरa per la pruma outa chest protocol de cordanza, l pian anuèl de politica linguistica e culturèla per l 2007 l vegn tout sù dal Comprenjorie Ladin de Fascia dant dai 31 de mèrz del 2007.

Chest protocol de ordanza l vegn sotscrif a Poza ai.....
e donca let e sotscrif desche sotite per azetazion e conferma

*Comprenjorie Ladin de
Fascia*
L PRESIDENT
Leonardo Bernard

*Provinzia autonoma de
Trent*
L PRESIDENT
Lorenzo Dellai